

**Условия и факторы развития
национально-этнического самосознания
российских немцев**

**(межрегиональная научно-практическая конференция)
(11–12 декабря 2009 года)**

Новосибирск
2010

УДК 159.922.4(=112.2)(063)
ББК 63.S21(=432.4)-75(2Рос)я431
У 754

Условия и факторы развития национально-этнического самосознания российских немцев: Материалы межрегиональной научно-практической конференции. Новосибирск, 11–12 декабря 2009 г. / Под ред. Э.Р. Барбашиной.

Содержание

Шадт А.А. От национального к этническому. Трансформация самосознания российских немцев.....	5
Охотников А.Ю. Немцы Северной Кулунды: особенности становления этнической культуры (1900-1920-е гг.).....	20
Мазурова М.Р. Сценарные варианты перспектив этнокультурного развития российских немцев.....	32
Смирнова Т.Б. Материалы статистики и этносоциологических опросов как источник по изучению этнического самосознания российских немцев.....	45
Барбашина Э.В. О культурных маркерах российских немцев в исторической перспективе.....	55
Степанов М.Г. Опыт применения гендерной методологии в исследованиях по истории трудовой мобилизации представителей депортированного немецкого населения.....	64
Недзелюк Т.Г. Размышления о доле и роли конфессионального в этничном.....	74
Москалюк Л.И. Сохранение родного языка российских немцев и его роль в этнической самоидентификации.....	81
Дятлова В.А. Координирующая деятельность Регионального диалектологического центра при КГПУ им. В.П. Астафьева по исследованию.....	89
Dr. Oleg Alexandrov. Die Spezifik der metasprachlichen Reflexion der Russlanddeutschen.....	97
Сагина В.И. К вопросу языковой преемственности поколений российских немцев в условиях билингвизма (на примере отдельных семей г. Назарово Красноярского края).....	101
Скородумова И.А. К вопросу о создании электронного корпуса диалектных текстов немцев Сибири.....	115
Блинова А.Н. Роль семьи в формировании этнического самосознания (на примере традиций воспитания у российских немцев).....	122
Везнер Н.Н. Механизмы передачи этнохореографии российских немцев.....	128

5-е классы	25	18	5	1
6-е классы	26	20	2	4
7-е классы	31	26	2	3
8-й класс	23	19	3	1
9-й класс	28	21	5	2
10-й класс	18	16	2	0
Всего	248	203	27	18

Из 248 опрошенных учащихся здесь 82% свободно владели немецким диалектом и постоянно использовали его как в сфере семейного общения, так и при общении с друзьями. Лишь 7% школьников не обладали диалектной компетенцией. Это были дети приезжих. Как показывают проведенные исследования, языковая ситуация в немецких селах кардинально изменилась.

За последнее десятилетие наблюдается дальнейшее значительное снижение числа владеющих немецким диалектом. Для современной языковой ситуации в немецких селах Алтайского края типично сосуществование различных форм билингвизма, характеризующих языковое поведение представителей разных возрастных групп. Для старшего поколения немецкий еще остается одним из основных средств коммуникации, но русский язык выполняет уже не вспомогательную роль, а стал полноправным языковым вариантом их языкового репертуара. Языковое поведение младшего поколения характеризует языковой сдвиг и смена кода в сторону русского языка. Среднее поколение занимает промежуточное положение, сохраняя немецкую диалектную компетенцию и возможность общаться на немецком со старшим поколением, но предпочитает общение на русском языке в большинстве жизненных ситуаций, приближаясь по своим привычкам употребления языка к представителям младшего поколения, хотя и не в той же степени.

Литература и источники

1. Matheier K.J. Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierungen // Sprachinselforschung / Hrsg. N. Berend; K.J. Matheier. – Frankfurt am Main, 1994. – S. 334.
2. Домашнев А.И., Копчук Л.Б. Типология сходств и различий языковых состояний и языковых ситуаций в странах немецкой речи. – СПб.: Наука, 2001. – С. 119-120.
3. Москалюк Л.И. Социолингвистические аспекты речевого поведения российских немцев в условиях билингвизма. – Барнаул, 2000. – С. 166.
4. Жигульский К. Праздник и культура. – М.: Прогресс, 1985. – С. 92.

В.А. Дятлова

Координирующая деятельность Регионального диалектологического центра при КГПУ им. В.П. Астафьева

по исследованию истории, языка и культуры немцев Сибири

Региональный диалектологический центр исследований языка немцев Сибири создан как научно-образовательное структурное подразделение КГПУ им. В.П. Астафьева в 2007 году с целью повышения качества научно-исследовательской работы диалектологов немецкого языка в Сибири, информационно-методического обеспечения национально-регионального компонента вузовских образовательных программ.

К основным задачам Центра относятся:

- 1) координация научных исследований в области немецкой диалектологии;
- 2) организация и проведение координационных совещаний, научных конференций и семинаров по проблемам немецкой диалектологии;

3) расширение издательской деятельности, подготовка и публикация монографий, учебных пособий и межвузовских сборников научных трудов, издание диалектологических словарей;

4) информационно-методическое обеспечение регионального компонента образовательных программ по немецкому языку и немецкой диалектологии в вузах и колледжах региона;

5) установление научных контактов с коллегами университетов Германии, занимающимися проблемами немецкой диалектологии.

Созданию Центра предшествовала большая предварительная работа, а именно:

- В рамках проекта «Брайтенарбайт» в течение ряда лет было создано 30 исследовательских групп для сбора языкового и этнографического материала в следующих районах края – Балахтинском, Емельяновском, Иланском, Ирбейском, Манском, Дзержинском, Краснотуранском, Нижнеингашском, Канском и Шарыповском [9].

- Собранный материал был использован сначала при написании курсовых и дипломных работ, а затем в диссертационных исследованиях [6], [7], [8].

- Этнографический материал (поделки, предметы утвари, старые фото, книги, одежда, вышивки и т.д.) был передан для создания выставки «На переломах времен. История и культура российских немцев», открытие которой состоялось 19 декабря 2003 года в культурно-историческом музейном комплексе г. Красноярска, где она находилась до 2007 года (художник – Василий Слонов).

- Создание видеофильма «Немцы Красноярья» (длительность – 24 минуты).

- Проведение в 2004 году международной научной конференции «Немцы в Сибири: история, язык, культура» при финансовой поддержке фонда им. Р. Боша в рамках программы «Дни Германии в регионах России» и при грантовой поддержке КГПУ им. В.П. Астафьева. Тезисы и материалы конференции опубликованы в научных сборниках [5].

- Проведение 3-х научно-практических семинаров по вопросам отечественной немецкой диалектологии для аспирантов и студен-

тов Сибири под руководством профессора Дитера Штельмахера (Геттинген, Германия) и профессора Кристиане Андерсен (Гетеборг, Швеция).

Предметом обсуждения первых семинаров были:

- 1) вопросы, связанные с развитием отечественной немецкой диалектологии, знакомство с наследием известных российских диалектологов, диалектологическими школами, сообщения по исследованиям как в Сибирском регионе, так и за его пределами [1];

- 2) вопросы, связанные непосредственно с методикой и методами сбора материалов, их анализом, систематизацией, документацией [3].

С 28 по 30 октября 2009 года в Красноярском государственном педагогическом университете имени В.П. Астафьева прошел IV Всероссийский семинар для молодых специалистов в области диалектологии и этнографии российских немцев на территории Сибири «Полевые исследования: островная немецкая диалектология и этнография». В работе семинара приняли участие специалисты-диалектологи, этнографы, историки и начинающие исследователи (аспиранты, студенты, учителя и учащиеся общеобразовательных школ). Участники семинара продемонстрировали единое мнение о необходимости проведения подобных обучающих семинаров, о создании единой базы исследователей истории, языка и культуры российских немцев.

На семинаре был подведен краткий итог по результатам этносоциологического опроса российских немцев, проведенного летом 2009 года РДЦИ по разработанной Международной ассоциацией исследователей истории и культуры российских немцев анкете, которая включала в себя 75 заданий-вопросов. Всего по Красноярскому краю было собрано 126 анкет, из них по городам Красноярску и Канску 74 анкеты, по селу 52 анкеты. Некоторые результаты данного анкетирования в какой-то степени могли бы стать частью программы «Условия и факторы развития национально-этнического самосознания российских немцев». Например, на вопрос «К какой

национальности Вы себя относите?» даны четыре основных варианта ответа:

- ощущаю себя и немцем, и русским,
- россиянка, но не русская,
- русская,
- немка/немец.

На вопрос «Если Ваше происхождение является смешанным, почему Вы считаете себя немцем (немкой)?» были получены следующие ответы:

- немецкий язык и немецкая культура в семье в течение всей жизни,
- культура, вероисповедание, язык, история,
- потому что воспитан в немецкой культуре (обычаи, религия),
- считаю себя немцем по отцу, нравятся стиль жизни немцев, традиции,
- немецкая фамилия и отец немец, в детстве в играх всегда был немцем,
- воспитание от матери.

Вопрос «Что, по Вашему мнению, объединяет российских немцев?» представлен в ответах:

- историческая судьба,
- немецкий язык,
- религия,
- общая культура,
- организации российских немцев (МСНК, ФНКА, Центры немецкой культуры и т.д.).

На вопрос «Что необходимо для сохранения национальной самобытности немцев? (выберите, пожалуйста, три наиболее важных ответа)» даны следующие ответы-программа:

- телевидение на немецком языке,
- компактное проживание,
- языковые курсы,
- национальная газета,
- фестивали, праздники,
- общественные объединения,

- национальные школы и ВУЗы,
- литература по культуре и истории,
- национальный театр,
- фольклорные коллективы,
- национальные музеи.

По-прежнему острой проблемой остается знание немецкого языка и его использование. Например, вопрос «Как часто Вы используете немецкий язык?» с его ответами – «несколько раз в неделю», «каждый день», «несколько раз в год», «несколько раз в месяц», «никогда» – представляет печальную картину и вызывает чувство тревоги и заботы, поэтому необходимо первым делом приложить все усилия к изучению немецкого языка российскими немцами. Это должно стать государственной политикой, должна быть разработана специальная программа, языковыми курсами данную проблему невозможно решить. Проблему понимают и респонденты, которые в основном отвечают «Да» на вопрос «Как Вы считаете, нужно ли детям российских немцев преподавать в школе немецкий?», указывая при этом наиболее предпочтительную форму преподавания: а) язык должен преподаваться в качестве родного с первого класса и до окончания школы; б) необходимо создавать классы с углубленным изучением немецкого языка; в) нужно создавать факультативы для желающих; г) немецкий язык нужно преподавать в качестве иностранного языка.

Программа действий по сохранению немецкой национальности содержится также и в комментариях респондентов на проведенный опрос:

- Только компактное проживание гарантирует сохранение культуры и языка любой национальности; компактное проживание немцев – главное условие для сохранения немецкого языка и немецкой культуры.

- Преподавание немецкого языка как родного в школе возможно только в местах компактного проживания.

- Очень важно: культура современной Германии для молодежи; свободное безвизовое передвижение в Германии для молодежи; возможности обучения в вузах Германии.

• В настоящее время нет необходимых масштабов работы, все должно проводиться глобально. Нет информации о работе центров, необходимо использовать СМИ.

• Хотелось бы, чтобы был снят художественный фильм о судьбе российских немцев.

• Хотелось бы, чтобы мы – все немцы, проживающие в СНГ и за пределами, все общественные организации объединились и дружно работали для сохранения культуры, традиций и обычаев. Ведь наши предки и наше поколение прожило очень трудную жизнь, а мы практически не видели детства.

• Улучшить работу местных центров немецкой культуры.

Заключительным этапом работы семинара было решение о проведении Международной конференции диалектологов с 13 по 18 сентября 2010 года в КГПУ им. В.П. Астафьева на тему: «Deutsche Dialekte in Russland: Geschichte, Gegenwart und Zukunft russlanddeutscher Dialektforschung» с участием ведущих диалектологов из Германии и Венгрии, специалистов в области островной немецкой диалектологии.

Еще одним важным направлением деятельности РДЦИ является исследование языка сибирских немцев как регионального компонента профессиональной подготовки учителей немецкого языка.

Всю работу со студентами можно разделить на три направления:

1) лекционный курс по истории немецкого языка, включая написание рефератов теоретического плана (например, более углубленное знакомство со 2-м передвижением согласных и делением Германии на диалектные зоны, знакомство с основными диалектными особенностями, знакомство с историей становления немецкой диалектологии, с предложениями Венкера);

2) работа над курсовыми и дипломными работами, включая собственные мини-исследования по языку немцев Сибири, работу с информантами, знакомство с методами работы (интервью, анкетирование, вопросники), обработку диалектных текстов и т.д.;

3) участие в этнографических и диалектологических экспедициях по районам Красноярского края.

Проведенная работа, помимо учебной и ознакомительной цели, явилась подготовительным этапом для составления тематического диалектологического словаря сибирских немцев, диалектологической карты Красноярского края и создания корпуса диалектных текстов, которая положена в основу плана работы Центра:

1. Работа над диалектным словарем.

2. Продолжение работы научно-практических семинаров для начинающих исследователей языка немцев Сибири по методике полевых исследований:

• принципы и методы сбора материала (задания, вопросники, памятки, анкеты);

• методика работы с информантами, критерий отбора информантов – биографические данные, пол, возраст, род занятий, грамотность и т.д.;

• памятка по диалектологической практике и т.д.;

• проведение диалектологических экспедиций.

4) Создание корпуса диалектных текстов.

5) Выпуск ежегодника «Вопросы истории и диалектологии немецкого языка».

6) Выпуск методических рекомендаций для учителей, преподающих немецкий язык для российских немцев.

Немецкие говоры Сибири подвергаются активному влиянию со стороны русского языка, поэтому в последнее время все чаще говорят о русском немецком языке (das Russlanddeutsche) [2]. В современных условиях главной задачей диалектологов должна стать запись еще сохранившихся диалектов, их многочисленных вариантов, тем более что носителями диалектов являются в основном представители старшего поколения, молодежь в лучшем случае лишь понимает диалект.

Литература и источники

1. Актуальные проблемы немецкой островной диалектологии (памяти Г.Г. Едига): материалы Всероссийского научно-практического семинара, г. Красноярск, 2 – 4 июня, 2008 г. / отв. ред. В.А. Дятлова; ред. кол.; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – С. 168.
2. Berend, Nina. Sprachinseldialekte in Auflösung. // Nina Berend, Klaus J. Mattheier (Hg.): Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig. – Frankfurt am Main: Lang, 1994. – S. 319-332.
3. В помощь исследователям истории, языка и культуры российских немцев: материалы Международного научно-практического семинара, г. Красноярск, 8–11 ноября, 2008 г. / отв. ред. В.А. Дятлова; ред. кол.; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2009. – С. 152.
4. Ермякина Н.А. Структурно-семантические особенности простого предложения в островных западносреднемецких говорах Красноярского края. – АКД – Барнаул, 2007. – С. 19.
5. Немцы в Сибири: история, язык, культура: Материалы международной научной конференции, г. Красноярск, 13 – 16 октября 2004 г. / Отв. ред. В.А. Дятлова. – Красноярск: РИО ГОУ ВПО КГПУ им. В.П. Астафьева, 2005. – С. 312.
6. Сержанова Ж.А. Детерминирующие факторы речевого поведения этнических немцев в ситуации иноязычного окружения. – АКД – Иркутск, 2007. – С. 22.
7. Степанова М.М. Структурно-семантические особенности устных текстов-воспоминаний (на материале говоров немцев Красноярского края). – АКД. – Барнаул, 2006. – С. 18.
8. Штейнгарт Л.М. Особенности репрезентации языковой картины мира российских немцев (на материале пословиц и поговорок). – АКД – Иркутск, 2006. – С. 21.
9. Этноатлас Красноярского края / Этнографический атлас Красноярского края. – Красноярск: группа компаний «Платина», 2006. – С. 224.

Dr. Oleg Alexandrov

Die Spezifik der metasprachlichen Reflexion der Russlanddeutschen

Die deutsche Sprache gehört in Russland zu den Minoritätensprachen, die wie viele andere Minderheitensprachen in Russland gefährdet ist. Nur 16,9 % der Russlanddeutschen geben einen deutschen Dialekt als Muttersprache an, die jüngere Generation kennt nur einzelne Wörter auf Deutsch. Geschichtliche, sprachsoziologische, sprachpragmatische und kontaktlinguistische Faktoren haben dazu geführt, dass sich aus dem koordinativen Bilingualismus der 70-er Jahre in den 90-er Jahren der subordinative Bilingualismus mit Russisch als dominierende Form entwickelte (siehe näheres [1]). Das Deutsche bzw. die deutsche Mundart beschränkt sich zur Zeit nur noch auf bestimmte Nischen in der alltäglichen Kommunikation, wie z.B. die Kommunikation der älteren Generation untereinander oder die Kommunikation im familiären Bereich. Sie hat ein geringeres Prestige als die Sprache der Majorität. Eine nicht ausreichende institutionelle Unterstützung (in der Schule wird Deutsch als Muttersprache nur in geringem Umfang und teilweise nur in bestimmten Regionen angeboten) wirkt sich negativ auf den Spracherhalt aus. Die anhaltende Ausreise der deutschen Minderheit nach Deutschland destabilisiert die Situation weiter. Manche Linguisten vertreten die Meinung, dass die deutschen Inselmundarten in Russland dem „Aussterben“ nahe sind. Sprachensterben bedeutet kulturelle Verarmung der Menschheit. Weltsicht, Konzept einer ganzen Ethnie, ihr historisches, sozial-ökonomisches, mentales, kulturelles Wissen, das sich in ihrer Sprache konzentriert, gehen mit dem Sprachtod verloren. Genau das macht die Erforschung der Sprache der Russlanddeutschen Sibiriens besonders aktuell.

Das Gebiet Tomsk gehört zu den Regionen der Russischen Föderation, in denen noch kompakte Siedlungen der Russlanddeutschen erhalten geblieben sind. Die deutschen Mundarten der Altaj-Region, der Gebiete Omsk, Nowosibirsk wurden oft zum Objekt linguistischer Forschung, wohingegen die Mundarten, die im Gebiet Tomsk gesprochen werden, bis jetzt völlig unerforscht blieben.

культуры и центров встреч) не могут профессионально выполнять эту функцию;

3.2. проводить профессиональные экспертизы публикаций по проблематике российских немцев.

4. Учитывая современное состояние исследований по проблемам российских немцев в контексте глобализации и развития мультикультурных процессов, актуализируются следующие задачи:

4.1. расширение межэтнических исследований с целью выявления соотношения уникального и универсального в истории и культуре российских немцев в сравнении с этническими сообществами поликультурного пространства Сибири;

4.2. координация и обобщение результатов исследований проблем российских немцев, проживающих в разных странах;

4.3. реализация опыта проведения научно-практических конференций по проблемам российских немцев в диалоге со специалистами по другим этническим сообществам.

Редактор Э. Р. Барбашина

Дизайн обложки и компьютерная верстка Е. К. Зайцева

Подписано в печать 01.03.2010г. Формат 60х84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Тираж 300 экз. Уч.-изд. л. 14,8. Печ. л. 7,5. Заказ № 350. Цена договорная.

Отпечатано в типографии

Новосибирского государственного технического университета
630092, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20,
тел./факс (383) 346-08-57, ngtu@ngs.ru